



PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA,
CON ÉNFASIS EN MITOS Y CUENTOS

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E
INTERACCIÓN SOCIAL, FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009

Dice que cuando el juicio empezó, en ese tiempo, todos los árboles, los *motacuses*, todos venían cantando en la madrugada y donde amanecían ahí se quedaban (*Germán Caití*).



MITOS Y CUENTOS TSIMANES

Coordinadora Lucy Jemio Gonzales

Universidad Mayor de San Andrés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA
Diciembre, 2011
La Paz - Bolivia



COLECCIÓN MITOS Y CUENTOS 9

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

**DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA,
CON ÉNFASIS EN MITOS Y CUENTOS**

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E
INTERACCIÓN SOCIAL, FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009

MITOS Y CUENTOS TSIMANES

Coordinadora Lucy Jemio Gonzales

Universidad Mayor de San Andrés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
CARRERA DE LITERATURA
Diciembre, 2011
La Paz - Bolivia



PROYECTO

**DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA, CON ÉNFASIS EN
MITOS Y CUENTOS**

**COLECCIÓN
MITOS Y CUENTOS
TOMO 9
MITOS Y CUENTOS TSIMANES**

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E INTERACCIÓN SOCIAL,
FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009

ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS - IIL

Av. 6 de Agosto N°2118, Casa Marcelo Quiroga Santa Cruz

La Paz Bolivia

CARRERA DE LITERATURA

Av. 6 de Agosto N°2080

Teléfono: 2440566

La Paz-Bolivia

www.carreradeliteraturaumsa.com

email: info@carreradeliteraturaumsa.com

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Coordinación General del Proyecto: Lucy Jemio Gonzales

Edición: Luis Amusquívar Fernández

Diseño: Eduardo Pacheco Chambi

Impresión: Editora PRESENCIA

2011

ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

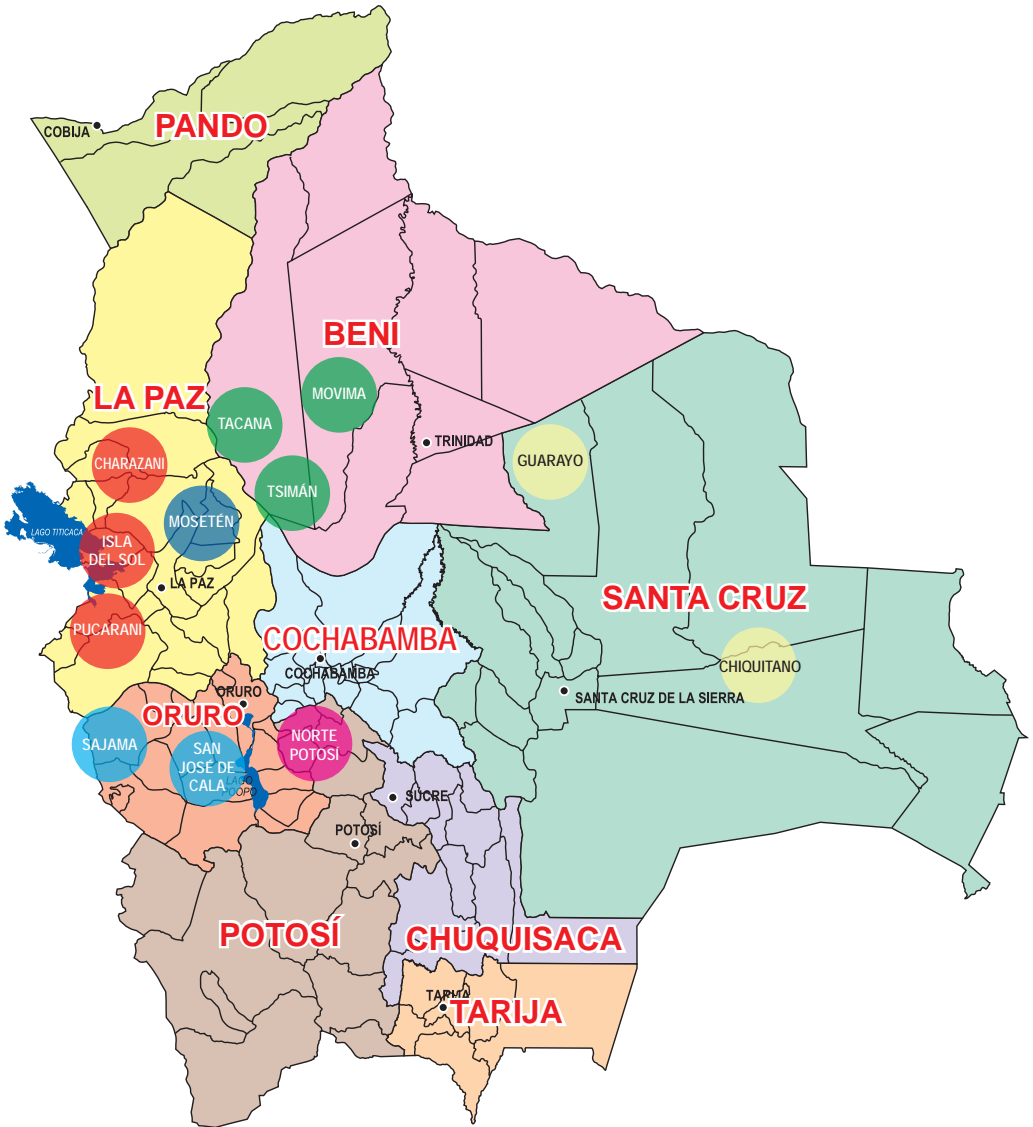
Depósito legal: 4-1-339-11

ISBN: 978-99954-2-255-4

Tapa: Río Maniqui

Toda reproducción de este trabajo se hará citando las fuentes.

Impreso en Bolivia – Printed in Bolivia



Poblaciones visitadas para el trabajo de recopilación de Tradición Oral Boliviana

Equipo de trabajo

RECOPIACIÓN

Gabriela Loredo Cadena
Amalia Lozano Barrientos
Iván Barba Sanjinez
Boris Ortiz Pacheco
Eddy Quiroga Tarqui
Lucy Jemio Gonzales

TRADUCCIÓN

Jorge Coata

DIGITALIZACIÓN

Dafne López Velarde

ESCRITURA

Dafne López Velarde y Lucy Jemio Gonzales

CORRECCIÓN Y ESCRITURA FINAL

Lucy Jemio Gonzales
Luis Amusquívar Fernández

PRESENTACIÓN Y COORDINACIÓN GENERAL

Lucy Jemio Gonzales

*Narradoras y narradores
de los relatos de la Tradición Tsimane*



Un día lluvioso en San Antonio, escuchando a Guadalupe Caití,

Martha Contreras

Germán Caití

Feliciano Barberi

José Valderrama

Pedro Suárez

Margarita Lero

Melicio Tayo

Micael Hurtado

Javier Zelada

Gonzalo Zelada

José Valderrama

Elena de Humaza

Everth Rapu Osinare

Guadalupe Caití

Manuel Mascaya

Miguel Antonio Rapu Osinare

Renato Balderrama

Rosauro Noé



Jorge Coata el traductor.



En Totaizal con Renato Valderrama
y Rosauro Noé

Índice

Equipo de trabajo	4
Narradoras y narradores	5
Agradecimientos	6
Presentación (Juan Carlos Orihuela).....	9
INTRODUCCIÓN (Lucy Jemio Gonzales).....	11
La fuente del proyecto	15
Destinatarios	16
Metodología	17
Recursos humanos	22
Datos generales y mapas del pueblo Tsiman	23
HISTORIAS LOCALES DEL PUEBLO TSIMAN (Dafne López Velarde).....	24
DE LOS MITOS Y CUENTOS AMAZÓNICOS (Lucy Jemio Gonzales).....	34
El día del juicio	
Narra Germán Caití.....	40
DEL TIEMPO MÍTICO Y DE ORIGEN	41
De los dioses	
Narra Martha Contreras	42
Del oso bandera y el quince kilos	
Narra Feliciano Barberi.....	44
Del anta	
Narra José Valderrama	45
Del carao	
Narra Pedro Suárez	46
El murciélago y las dos chicas	
Narra Margarita Lero	47
La paraba roja y la chica soltera	
Narra Melicio Tayo	49
La cigüeña-persona	
Narra Melicio Tayo	50
DE LOS DUEÑOS	51
Idifure el dueño de los peces	
Narra Germán Caití.....	52
Historia del dueño de los troperos	
Narra Micael hurtado	53
Del Dueño del guaso	
Narra por Javier Zelada.....	54
El Jichi del monte	
Narra Gonzalo Zelada	55
Del rey de los chanchos	
Narra José Valderrama	56
El hombre y los chanchos	
n.n.....	57

DEL TIGRE-GENTE	58
El Tigre-gente y el hombre flojo Narra Melicio Tayo	59
Una pareja y el Tigre-gente Narra Melicio Tayo	62
El tigre y la muchacha n.n.....	64
EN ELMONTE	67
El caimán y el hombre Narra Elena de Humaza	68
El anta que se llevó una pelada Narra Margarita Lero	70
El guaso y Euó Narra en tsimane por Margarita Lero.....	72
De la sirena Narra Everth Rapu	74
VARIOS	75
El tigre que cruzó el mar Narra Feliciano Barverí.....	76
El tigre y el zorro Narra Guadalupe Caití	79
El manechi y el marimono Narra Manuel Mascaya	83
CUENTOS CAMBAS	85
Isirere Narra Miguel Antonio Rapu Guasinare	86
Del señor Sepe Narra Miguel Antonio Rapu Guasinare	88
La mujer-abeja Narra Miguel Antonio Rapu.....	89
Del guajojó Narra Miguel Antonio Rapu Guasinare	91
Del palo brujo Narra Renato Balderrama	92
El hombre Narra Rosauro Noé	94
Bibliografía	95

HISTORIAS LOCALES DEL PUEBLO TSIMANE

Dafne López Velarde

1. La oralidad abriendo paso a la memoria

El presente trabajo pretende aproximarse al pueblo tsimane, a su cultura, su pensamiento, sus mitos y leyendas a partir de la oralidad, una fuente inagotable, a través de la cual nos permitimos abrir una senda hacia su memoria. Las distintas narraciones de su tradición oral nos dejan ver cómo los actores principales, el pueblo tsimane, hacen presente su identidad a partir de cuentos, historias y vivencias personales que afloran en el presente texto. De ahí que esta publicación quiera contribuir a una amplia difusión de los distintos relatos, tratando de cuidar la integridad de los mismos, siempre con la intención de hacer presente la voz de los narradores orales. Es así que nos adentramos a un mundo distinto en el cual sus habitantes nos dieron la posibilidad de conocer su cultura. Toda la información recopilada pretende dar a conocer a nuestros lectores un bagaje, aunque no muy profundo, de información y conocimiento acerca del pueblo tsimane, siempre amparados en las narraciones orales registradas en el Archivo Oral de la Carrera de Literatura.

2. Referencias sobre San Borja

El pueblo tsimane está ubicado en el departamento del Beni, en los municipios de San Borja y Rurrenabaque, siendo el principal núcleo de asentamiento San Borja. El guardaparque Lucio Lelarge indica que esta localidad, de la cual su fiesta patronal es el 10 de octubre, en sus inicios fue pequeña y los habitantes no pasaban de las 2000 personas: “Las calles a las afueras de la población serían unas tres cuadras, a lo mucho unas cuatro. Con el tiempo San Borja fue declarada ciudad, con 25 a 26 mil habitantes”⁴. Por lo tanto el crecimiento de la población exige una mayor atención a las múltiples necesidades que van en constante crecimiento a la par del pueblo de San Borja.

4 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 686 (C. /24/ L.A/ N°6).

3. Vivir en comunidad

Vivir en comunidad es central para la supervivencia de los distintos pueblos tsimanes y la presencia del hombre blanco ha truncado el desarrollo de los ciclos tradicionales de migración llamado nomadismo desde la perspectiva occidental.

El sistema tradicional del manejo de las tierras ha colapsado frente a los intereses capitalistas: “Los indígenas viven aquí por un año, después se van a otro lado, así nunca van a tener un lugar seguro”⁵ comenta don Manuel. En la actualidad, para los pobladores que conforman un pueblo determinado es de vital importancia la permanencia de las personas para gozar de distintos beneficios tanto económicos como sociales. En este caso, el llegar a establecerse en un determinado espacio, supone poder trabajar la tierra de forma constante, tener una casa o lugar seguro donde vivir y contar con una educación adecuada. Querer continuar con el manejo tradicional de la tierra, muy afectada ya por la apropiación de los terrenos de parte de diferentes intereses empresariales, tiene desventajas y constituye a la larga un problema en estos tiempos, como el de no contar con un pedazo de tierra en el cual cultivar y no tener acceso a la educación. Cada vez más, el capitalismo se va apropiando de las tierras supuestamente abandonadas por los indígenas y las explota indiscriminadamente: “Ya viene un rico ¿no? un capitalista que viene y se lo compra, al ladito está el otro y por último ya no hay comunidad, se fregó, ya vienen los ricos”⁶. De ahí el interés por no dejar que sus distintas comunidades se dispersen.

4. La escuela y la educación

En un principio la idea de fundar una escuela nace del interés de los misioneros por educar a la población indígena tsimane. Como cuenta don Germán Caití: “Llevaron unos veinte a veinticinco profesores a Riberalta a Tomichucua y fueron capacitando a nuestra gente en tsimane”⁷. Uno de los precursores fue don Dino Kempff, misionero, que quiso hacer una escuela en San Antonio. Los hacendados fueron los primeros en oponerse al proyecto, al ver que sus intereses iban a ser afectados, ya que un pueblo ignorante es más fácil de explotar:

5 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 701 (C. /24/ L.B/ N°5).

6 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 701 (C. /24/ L.B/ N°5).

7 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844 (C. /28/ L.B/ N°4) (C./30/ LA N° 4).

Los ricos no querían que los indígenas, los pobres, sepan y que aprendan a leer y a escribir, porque decían que les estábamos quitando su derecho (Manuel Mascaya)⁸.

En los años sesenta los pobladores se interesaron por la educación de sus hijos y este interés hizo que algunos contraten a un profesor y que posteriormente se construya una pequeña escuela con la colaboración del Gran Consejo Tsimane. El trabajo conjunto de la comunidad fue importante para conseguir este logro. Dice Don Manuel: “Hicimos una canchita, una escuelita, de ahí el profesor atrajo a toda esta gente”⁹. Para todos ellos la educación es central, para que estén preparados, para que puedan defenderse en la vida y actualmente su lucha radica en mejorar la educación de su pueblo.

Antiguamente los profesores no tenían paciencia para la enseñanza de los pobladores indígenas y cuando éstos no comprendían la lección los castigaban, lo cual daba pie a la constante deserción escolar, los padres se llevaban a sus hijos: “ El padre agarraba su canoíta, se iba a pescar con su hijo y no volvía”¹⁰. Otro factor importante que habría contribuido a la deserción escolar fue el climatológico, puesto que en época de lluvias los alumnos no asistían a clases durante dos o tres días, lo cual implicaba que el profesor tuviera que volver a repetir las lecciones y por lo tanto se necesitaba de su colaboración y sobre todo mucha paciencia para con sus alumnos.

Después de tanto sacrificio y lucha, la comunidad de San Antonio ya cuenta con su escuela central estatal y sus respectivos profesores de planta. Sin embargo la lucha por mejorar el nivel de la educación aún continúa. Por otra parte, contrariamente a lo esperado, algunos jóvenes que logran acceder a estudios superiores llegan a desconocer sus orígenes y entran a formar parte de las clases sociales: “Cuando están estudiando ya no quieren seguir siendo los mismos, quieren ser otros”¹¹.

5. El Tiempo de la Hacienda

Otro punto trascendental que marcó la memoria del pueblo tsimane es el Tiempo de la Hacienda. Un tiempo en el cual los hacendados

8 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 800(C. /27/ L.B/ N°1).

9 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 701(C. /24/ L.B/ N°5).

10 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 701 (C. /24/ L.B/ N°5).

11 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 800 (C. /27/ L.B/ N°1).

sometieron a los habitantes de forma excesiva, tanto en el maltrato físico como psicológico, dejando grabadas en su memoria escenas de violencia e injusticia que aún ahora persisten siendo un referente importante para ellos.

El recordar estas escenas a través de sus narraciones orales probablemente sea una manera de catarsis para que se encuentren con ellos mismos y así ser conscientes de la exclusión y el racismo por los cuales pasaron y por los que no deberán volver a pasar. El no contar con un plato de comida y las prohibiciones para cazar fue minando la voluntad de los indígenas hasta llevarlos al sometimiento ante el patrón, que era el dueño no sólo de las tierras, sino también de sus vidas:

Los patrones tenían hartos trabajadores, que trabajaban por la comida (...), yo vi a un tal señor Cuellar, cómo lo chicoteaba a uno, le dio harta huasca en las nalgas y le echaba sal (...), negociaban a las personas y los papás no podían enojarse porque recibían huasca (...) ahí vi también cómo mi familia era negociada (Manuel Mascaya).

Posteriormente, gracias a la reforma de 1952, las cosas cambiaron para los indígenas. Ellos tenían conocimiento de sus derechos y trabajaban la tierra para su propio beneficio, sin tener que pagar a los patrones por ella:

Con Víctor Paz Estensoro la gente ya tuvo conocimiento, terminaron de pagar sus cuentas, ya no debían y trabajaban para ellos todo el año. Ya entonces mi papá trabajó sus plantaciones (Manuel Mascaya).

A partir de este momento se produce un cambio importante en sus vidas y todos ellos tienen consciencia acerca de sus derechos respecto a la tierra que van heredando a sus hijos.

6. La evangelización

La creación del pueblo tsimane aparentemente parece comenzar cuando los “civilizaron”, en su memoria queda grabada la íntima relación que tuvieron con la religión y la fuerte influencia que ejerciera ésta sobre ellos: “Nuestra creación fue cuando nos civilizaron a través de los misioneros” (Germán Caiti)¹².

12 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844 (C. /28/ L.B/ N° 4) (C. /30/ L.A/ N° 4).

La mejor manera de llegar a ellos fue a través de su propio idioma, de ahí que el misionero se dedicara a llevar la palabra de Dios en tsimane, además de traducir la biblia a su idioma:

Don Leonardo Gil es el que ha trabajado la biblia en nuestra lengua, le costó traducirla más de treinta años, estos señores comenzaron aquí porque veían que había mucho trabajo con los parientes tsimane (Germán Caiti).

También existe reconocimiento hacia los misioneros, porque éstos habrían colaborado con la organización interna de su pueblo, su educación cristiana y la creación del Gran Consejo Tsimane, el 4 de marzo de 1989, lo que permite poner un freno a los abusos que venían sufriendo los tsimanes.

Ahora existe poco abuso con los parientes tsimanes, pero siempre hay, aunque antes se abusaba más ¿no? (Germán Caiti).

Cabe resaltar que dentro del poder que tuvo la iglesia, también resalta la figura del cura. Queda grabada en la memoria colectiva la imagen de un hombre que amparado por la iglesia se dedicaba a abusar tanto del trabajo de los tsimanes como de las mujeres del lugar:

¡Pucha! que así dizque el que no iba a trabajar dizque lo quemaba con el tizón dice. Pa que vaya a trabajar pa´su chaco. Y él, el cura dizque paraba pues plantando a las mujeres de ellos. Todingas sus mujeres dizque aprovechaba. Y él dizque los mandaba a trabajar a sus maridos allá (Anónimo)¹³.

La vida licenciosa de algunos curas y el engaño que sufrían en nombre de la fe, los lleva a un descreimiento de la iglesia católica. Muchas de las muchachas del lugar fueron confiadas a los curas, quienes aseguraban el bienestar de ellas, lo cual no era más que un engaño. Las narraciones al respecto no se hacen esperar, entre bromas y picardías quedan las huellas del abuso:

13 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 640 (C. /22/ L.B/ N°5).

En la comunidad una señora dice:

– Padre, quiero yo que esta mi hija, estudie para monja.

–¡Cómo no! Usted ha pensado lo mejor –le dice– yo la llevaré allí a la iglesia y allá va a ser una de las mejores monjas (Víctor Hugo)¹⁴.

El abuso y las amenazas no se hacen esperar al momento de cobrar la inversión que se hizo en ellas:

–No hija, mirá, una cosa te voy a decir, si no quieres estar conmigo ahora mismo te llevo a tu comunidad a trabajar en el chaco, no vas a estar como estás aquí bien vestida y estudiando. Entonces la azota y ella dice:

–Carajo pues ¿qué hago?, él me trajo. Ya pues padre ¿qué vamos a hacer? usted manda (Víctor Hugo).

Si bien a partir de los cuentos orales se pueden encontrar dos posiciones antagónicas, al momento de hablar de la iglesia, se puede ver que ha pesado más la fe. La fe permite abrir un amplio sendero para las nuevas iglesias, las evangélicas cristianas, que en la actualidad han ganado muchos fieles para sus parroquias dentro de las distintas comunidades tsimanes.

7. La explotación frente a los incondicionales aliados

La zona en la que hicimos el trabajo de recopilación de estos relatos, mediante un Convenio entre el SERNAP (Servicio Nacional de Áreas Protegidas) y la Carrera de Literatura, es parte del área protegida, pero esta su condición no ha impedido la creciente invasión de los territorios indígenas por colonizadores, madereros y hacendados, significa la destrucción masiva de su hábitat, en el cual se desplazan los tsimanes, lo cual representa el agotamiento rápido de los recursos de caza y pesca.

De acuerdo a los pobladores existen distintas empresas madereras que firman contratos con el Gran Consejo Tsimane, representado por don Jorge Ññez, para poder adquirir la madera de forma legal. Sin embargo, está presente la desconfianza de los comunarios indígenas al respecto, por el abuso indiscriminado que estas empresas ejercen sobre su medio ambiente. Los casos de corrupción que se presentan crean problemas al interior de la población, se comenta que algunos representantes “se están llenando sus bolsillos cuando aquí hay hartos pobres”.

14 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 48 (C. /1/ L.B/ N° 4).

Frente al problema de la tala y la caza indiscriminada está la Estación Biológica del Beni (EBB), dirigida por Juan Carlos Miranda y los guardaparques, quienes son reconocidos y apreciados por los distintos servicios que brindan a su comunidad:

La Estación es la que nos está ayudando más que la Alcaldía y cuando tenemos una necesidad ahí están (Manuel Mascaya).

En ocasiones, la EBB socorre a los enfermos que viven a una distancia considerable del pueblo, logrando salvarles la vida, gracias a sus medios de transporte. En oposición a la vocación de servicio de la EBB están algunas autoridades que ignoran al pueblo y no saben lo que ocurre al interior del mismo.

8. Cazadores y guardaparques

Por el año 1989 se habría fundado la Estación Biológica del Beni (EBB), la cual se encarga de la protección y preservación de la flora y la fauna. Antes de su fundación, la caza era libre y en cierto modo equilibrada. Con el tiempo la conciencia de los pobladores fue entrando en el juego monetario del capitalismo, para subsistir, y comenzaron a depredar indiscriminadamente su entorno para comerciar. Si bien antes los cazadores no tenían prohibiciones, ellos tenían una relación respetuosa con la naturaleza y sólo cazaban lo necesario para subsistir, sin acabar con la vida salvaje, como ocurre actualmente en algunos casos.

La zona más conflictiva, referente a la caza indiscriminada, está a unos 15 km saliendo de San Borja, en el bosque, donde los cazadores furtivos depredan ya sea por necesidad o por ambición. Lucio Lelarge uno de los guardaparques fundadores de la EBB refiere que hoy en día algunos campesinos cazan aun teniendo carne para comer, lo que los lleva a un constante enfrentamiento. Los continuos patrullajes que realizan los guardaparques por este territorio ponen en riesgo sus vidas, puesto que los infractores, tanto taladores como cazadores, portan armas de fuego.

Con el asunto de la madera hemos tenido problemas, hemos llegado a tirotearnos, por que nosotros también usamos armas (Lucio Lelarge)¹⁵.

Pese a todos los peligros, los guardaparques continúan protegiendo el bosque, aun a costa de sus propias vidas.

15 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 687 (C. /24/ L.A./ N° 7).

9. Los cazadores, sus mitos, sus costumbres y la magia tsimane.

Para los tsimanes era necesario marcar su propio territorio para poder vivir sin la intromisión de forasteros, comerciantes y hacendados que se aprovecharan de ellos:

...llevamos 12 años de labor de nuestra organización, ya ganamos el propio territorio donde los parientes tsimanes van a pescar, cazar, sacar miel, recoger fruta del monte, esa es nuestra cultura (Germán Caiti)¹⁶.

Asimismo exigen igual respeto al que se tiene para con las grandes poblaciones y otras culturas, además de demandar apoyo económico del Estado para su desarrollo:

Queremos ser respetados como pueblo, o sea como otras personas para que a nosotros nos conozcan y sepan como nosotros trabajamos y como es la cultura (Germán Caiti).

Los tsimanes tienen distintas creencias, ritos y amuletos para la caza. El tener una buena puntería ya sea con la flecha, cuchillo o la escopeta es la mejor garantía para sobrevivir:

Los parientes llevan una bolita sucia en el cuello, liada con hilo, para que ellos sean punteros con la flecha y armas blancas, como antes se cazaba (Germán Caiti).

Todo cazador deberá tener sumo cuidado con sus armas y contar con la ayuda incondicional de su perro guardián y cazador. De acuerdo a sus creencias, al perro no se le debe dar los huesos de la presa que atrapa, porque pierde las habilidades de cazador y los animales salvajes se vuelven ariscos y no se dejan atrapar. También se debe tomar en cuenta el respeto que le prodigan a la naturaleza, al pedirle permiso, tanto para cazar como para obtener materia prima para construir sus casas. Todo árbol es respetado porque tiene su Dueño y al momento de tumbarlo gritan para que éste se vaya y ellos no tengan enfermedades al momento de obtenerlos:

16 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844 (C. /28/ L.A/ N° 4) (C. /30/ L.B/ N° 4).

Hay un palo que se llama palo grueso, el mapajo, el cazador tiene que respetarlo y pedirle permiso cuando cazan por ahí, pasan hablando y le piden animales, los parientes lo respetan a ese árbol (Claudio Huallata)¹⁷.

Para los momentos de fiesta y esparcimiento en los cuales todos comparten un grato momento se elabora la chicha. Su preparación está hecha en base a yuca mezclada con maíz y plátano y si se desea obtener una chicha más fuerte se le deberá añadir camote:

La chicha sale fuertísima, eso es como la cerveza, uno puede quedar paralítico hasta una, dos o tres horas. Pero para hacer la chicha la señora no tiene que tener relaciones con su marido, porque si no se enferma del estómago (Germán Caiti).

El hecho de ser un mal cazador y no alimentar a la familia es atribuido a la flojera, que puede ser adquirida al tomar chicha preparada por una muchacha que tenga su regla:

Esa chicha ya no sirve, tiene que botarse porque también llega la flojera, ya le coge sueño nomás si le invitan esa chicha (Germán Caiti).

Dentro de su mundo los espiritistas tienen su propio espacio, cuentan con unas casas bonitas y especiales para realizar sus distintas ceremonias con la *shipa* un instrumento hecho de barro para llamar a los espíritus:

La shipa suena lindo, con eso llaman espíritus y toman tabaco fuerte hecho de mazo, lo exprimen en un vaso, le echan sal y lo toman cada uno con la chicha y si no con alcohol, pero esa es la cultura de ellos (Germán Caiti).

Aunque en la actualidad la ciencia médica está muy avanzada, ellos hacen uso de la medicina tradicional, en base a las distintas plantas medicinales con las que cuentan en el bosque:

17 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844 (C. /28/ L.A./ N° 4) (C. /30/ L.B/ N° 4).

Para el dolor de muela hay una planta que tiene espina, el *totoi*, se saca la resina y se pone a la muela picada, eso calma el dolor. Para el dolor de estómago se toma la uña de gato acompañada con la corteza de cayu, así se cura uno (Germán Caiti).

La llegada de la civilización ha ido minando poco a poco las distintas prácticas culturales antes mencionadas y el respeto por la naturaleza poco a poco se ha ido quedando en los tiempos inmemoriales y en los cuentos de los abuelos:

Los que ya son civilizados ya no respetan tanto, los de más antes respetaban ¿no? Ya no respetan como antes, esos ya tienen coraje con cualquier bicho de acá, ya no tienen miedo (Claudio Huallata).

DE LOS MITOS Y CUENTOS AMAZÓNICOS

Lucy Jemio Gonzales

En forma general, los contenidos de los mitos y cuentos amazónicos, registrados en el Archivo Oral de la Carrera de Literatura, tienen más características e intenciones comunes que particulares. Las historias relatadas en sus cuentos son expresión de la vinculación de la vida humana con la naturaleza.

Dejando de lado las características particulares, en esta presentación nos referimos más a los aspectos comunes que se observan en el conjunto de los relatos amazónicos seleccionados para las publicaciones del presente Proyecto. Estos aspectos están relacionados con la actividad de la caza y la relación de las personas con la naturaleza en su convivencia con el monte.

Según las historias desarrolladas en los diferentes cuentos de la memoria ancestral y otros de carácter testimonial, la caza desde sus orígenes es una actividad normada y ritualizada que expone a los cazadores a experiencias cuanto más peligrosas si es que ellos transgreden la norma de no cazar sino lo necesario para la sobrevivencia familiar.

La práctica de la caza y la relación de las personas con el monte deja observar la cosmovisión o la percepción del entorno natural expresada particularmente en la concepción de la existencia de los **Dueños** y la relación de los humanos con la naturaleza. De acuerdo a los contenidos de estos relatos amazónicos, los Dueños son amos de naturaleza divina, protectores de alguna especie animal o vegetal del monte o de un fenómeno natural. Todo tiene Dueño, los animales, las plantas, las aguas o lagunas, etc. En esta concepción, la naturaleza toda es de los Dueños y para obtener los bienes imprescindibles para vivir, la gente de las tierras bajas mantiene relaciones de respeto con los Dueños a través de ritos instituidos tradicionalmente:

Nosotros tenemos la costumbre de pedir al Dueño del monte invitándole cigarro y todo lo que producimos y sacamos de la tierra, le invitamos chivé¹⁸ (...) Estoy invitándole a mi amigo, al rey de la selva, para que nos dé ese animal que queremos (Erlan Rojas).

18 Bebida de harina de mandioca o yuca con adobo de azúcar, es de mucho consumo en el Beni.

Nosotros no salimos por salir nomás, así, para ir a cazar, sino para comer. Tenemos primero que pedir el animal a su Dueño, sabemos que todo animal, todo ser, vivo tiene a su Dueño. La naturaleza tiene quien le ordena, quien vela por la naturaleza, por ejemplo al Dueño de los animales, al rey de la selva, lo conocemos con el nombre de *Caychu*, es el nombre nativo en lengua Movima (Erlan Rojas)¹⁹.

Todo animal tiene **Dueño**, su Dueño está en la tierra. Por eso pues cuando alguien quiere ir a cazar paga, echando y tomando alcoholcito, ofreciendo coca a la tierra. Lo derraman el alcohol en la tierra porque es donde están los Dueños. Le echan y mascan la coca, también fuman cigarro (Ocdulia Flores)²⁰.

Los Dueños están presentes en las tradiciones orales de los diferentes pueblos amazónicos, a veces con nombres específicos o con otro nombre genérico como en el caso de la Tradición Movima que aparece con el nombre de *Caychu* y como en la Tradición Chiquitana con el nombre de *Jichi*. El éxito en la caza, en la pesca y en toda acción para obtener los bienes de la naturaleza depende de la comunicación que se pueda establecer con ellos:

El Chibute es el Dueño de los animales (...) nosotros, caminando por el monte, vemos sus huellas, hay que hablarle nomás como si uno estuviera conversando. Hay que pedirle que le muestre, que le dé. Entonces él lo acompaña más bien a uno, le muestra sus animales, le da. La caza parece que fuera fácil. Hay que tener un poquito de conocimiento o nomás en esas cosas (Leonardo Marupa)²¹.

Los Dueños son los guardianes y preservadores de la naturaleza, cuidan que la gente no cace sino para el consumo familiar y castigan la ambición de la gente, afectando la salud del ambicioso o haciéndolo desaparecer. Cuando los cazadores no cumplen con las normas y los ritos se exponen a peligros que inclusive los pueden llevar a la muerte:

Ha habido personas que han ido a cazar sin pedir permiso y se han perdido en el monte, se han ido para siempre, hasta ahora, no se ha visto su retorno. Y no es sólo el ser humano, sus animales también. Por ejemplo, los perros son buenos para la cacería, se van haciendo bulla tras algún bicho y no vuelven, se van para siempre. Así hace saber el Dueño de la naturaleza que está descontento con esa persona (Pedro Ipamo)²².

19 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

20 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.34 (C12 Lb N7).

21 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.440 (C43 LB N1).

22 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

La falta de conocimiento o descreimiento de las prescripciones y prohibiciones puede traer consecuencias graves para la gente:

Los *Jichis* se llevan el alma de las personas a los cerros. La gente que va al cerro no vuelve (...), cuando encantan a alguien, se llevan su espíritu. Las personas encantadas se convierten en mayordomos o cuidadores de los animales (Pedro Ipamo)²³.

Según la concepción tradicional, los Dueños viven en el cerro, o en un espacio del monte. Al igual que los humanos, practican los mismos usos y costumbres, apacientan sus animales y también celebran las fiestas tradicionales:

Dice que una vez, allá en la zona donde vivimos, justo para el día del carnaval, mi abuela escuchó la fiesta que hacen los *jichis*. Dice que en ese cerro se escuchaban las cajas, las flautas, el bombo, como si estuvieran así, como si fueran seres humanos, así como nosotros, ellos estaban bailando, divirtiéndose a esa hora. Está comprobado que todos los vivientes de la naturaleza se alegran (Pedro Ipamo)²⁴.

Las aguas tienen su *Jichi*²⁵ y según la tradición oral de las tierras bajas los *Jichis* se enamoran de las personas, se aparecen a éstas como humanos, como varón a una mujer y como mujer a un hombre, encandilándolos con su presencia. Allá en sus dominios los *Jichis* viven una vida similar a la de gente en la tierra. Se cuentan casos de gente que es llevada por el *Jichi* hacia las profundidades de las aguas donde se queda a vivir de pareja del *Jichi*. Los humanos convertidos en pareja del *Jichi* no pueden volver a la tierra porque provocarían la desgracia del pueblo:

Cuentan que hace mucho tiempo la sirena de la laguna que está al lado del pueblo se llevó a un hombre para que viva con ella en el agua. Luego de mucho tiempo, el hombre salió un día, para la fiesta del pueblo de Urubichá. El hombre apareció y dice que le decía a la gente:

23 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

24 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

25 Divinidad o espíritu del agua. Todo elemento natural tiene su *Jichi* que lo protege: agua, cerros, plantas, animales, minerales, etc. En el habla popular, el *Jichi* por antonomasia es del agua, el mantenedor de los ríos, lagunas y vertientes.

—Según estoy sentenciado de que si yo salgo aquí con ustedes, este pueblo se acaba, y se derrumba y muere toda la gente. Por eso, yo no puedo salir acá a este pueblo.

Pero, tiempo después de que ese hombre apareció la laguna se secó (Ascensia Carai Arajna)²⁶.

En cuanto a la relación de las personas con la naturaleza, los mitos y cuentos amazónicos dejan observar que hay una convivencia y diálogo de la gente con los animales y con el entorno natural en general. La vida diaria de estas sociedades se desarrolla dentro de una vinculación íntima con la naturaleza. Esta vinculación deja observar una visión humanizada y personalizada de todos los componentes de la naturaleza con los cuales se convive y dialoga:

Mi papá decía: hay que hablar con el maíz, porque el maíz sale para comer, para tomar. Cuando se cosecha hay que invitar a la gente, hay que tomar la chicha todos juntos, agradeciendo, no hay que comer así nomás el maíz, hay que agradecerle (...) todos juntos. Después ya se comienza a tomar la chicha, agradeciendo, entonces está contento el maíz. Hay que juntarse todo el pueblo para tomar la chicha. Así estamos contentos, el maíz nuevo está contento, pero cuando uno se olvida de hablar con el maíz, éste ya no da, se pierde (n.n.)²⁷

Los animales están personificados y los cazadores perdidos en el monte reconocen en ellos a sus guías y sabios consejeros. Se observa así en cuentos como en *El Dueño de la Lluvia* de la Tradición Oral Tacana que refiere las peripecias del cazador, que castigado por el Dueño de la lluvia, vaga por el monte en medio de una lluvia continua durante tres años sin encontrar un lugar seco donde dormir. Finalmente es conducido hasta su casa por el pájaro carpintero que le da sabias lecciones de convivencia:

Hasta aquí he venido a dejarte. Aquí está el camino que va a tu casa. Ya puedes ir a ver a tu familia. Pero, nunca más vas a matar así nomás. Más bien lo que vas hacer es tratar de ayudarlo al que está necesitado. Si busca comida tienes que ayudar a encontrarla (Leonardo Marupa)²⁸.

26 RTOG, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 475 (C25 LA N1).

27 RTOG, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.597 (345 LB N5).

28 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 434(C43 LA N4).

La solidaridad y el respeto entre todos son condiciones inalienables para la convivencia tranquila de todos. Se relatan varios casos en los que los mismos animales cobran las afrentas que sufren por parte de los infractores. Como refiere Einar Cartagena, en el cuento *Del hombre que hizo bailar al mono*:

Compadre, no hagas bailar al mono, su Dueño se enoja, le dijo. Pero, él no hizo caso. Siguió con su burla. En la noche, esos monitos que se llaman *mico* comenzaron a sonar lejos... eran miles de monitos *mico* que comenzaron a entrar a la *guaracha* a comerse al compadre que seguía durmiendo (Einar Cartagena)²⁹.

Los animales poseen sabiduría y grandes secretos con los que benefician a los hombres, como en el caso del cuento *El tigre y el hombre flojo* que refiere la historia de un hombre flojo³⁰ que vive triste y solo porque los otros hombres le quitan consecutivamente a sus distintas mujeres. Hasta que un día en lo profundo del bosque se encuentra con el tigre a quien le cuenta sus penas. El tigre condolido de la situación del hombre le enseña a cazar:

¡Es que vos sos un flojo! Por eso te quitan a tu mujer. Pero no te preocupes, yo te voy a curar. Vas a hacer todo lo que te diga.

El tigre se convirtió en gente y estaba sentado ahí, sobre un tronco, ya no era tigre, ya era gente.

—Andá a sacar harta leña del monte, yo te voy a curar —le dijo.

Se fueron a cazar el hombre y el tigre. El tigre le enseñó a flechear:

—¡Ahora flechéá! —le dijo el tigre al hombre flojo.

El hombre flojo logró matar un *marimono*³¹. El *marimono* cayó seco al suelo, y el tigre le dijo:

—No recojas esa presa, esa es tu suerte, será tu secreto —le dijo el tigre (Melicio Tayo)³².

Otro aspecto presente en las tradiciones orales es que traen referencias de la existencia de un mundo anterior a éste. A través de diferentes fases de la vida en este universo, por efecto de fenómenos naturales o cataclismos identificados como juicios, los elementos de la naturaleza fueron tomando la posición o el carácter que tienen actualmente:

29 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010:p. 324(C35 LB N1).

30 En las culturas de las tierras bajas se le dice flojo al hombre que no sabe cazar.

31 Cierta clase de mono de pelambre hirsuto de color negro. Es el más alto y corpulento de los primates de la región.

32 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.796 (C27 LA-B N7).

Cuando el juicio empezó y hubo una tormenta con fuertes vientos, ellos se agarraron de las raíces de malva para que el viento no se los llevara y los que se soltaban iban a dar al mar.

Dice que en ese tiempo, todos los árboles, los *motacuses*³³, todos venían cantando en la madrugada y donde amanecían ahí se quedaban.

Por acá, cerca del río Maniqui, casi no hay árboles como la *palma real*³⁴ y *el majo*³⁵, porque dice que ellos pasaron más temprano y se quedaron donde les cogió el amanecer, arriba en la serranía (Germán Caití)³⁶.

Algunos relatos como éste explican el porqué los elementos de la naturaleza tienen las características actuales.

En resumen, los contenidos de relatos amazónicos configuran una visión de mundo de profundo respeto por la naturaleza y una relación personalizada de los humanos con cada elemento del entorno natural. Todo tiene Dueño y la gente debe pedir permiso para cazar, pescar y tomar todos los productos de la naturaleza dentro de lo permitido para no afectar el equilibrio y la armonía del monte.

Sin duda, la presencia y las concepciones que se tienen de los Dueños tienen que ver con la intención de cuidar, proteger y preservar todos los recursos del bosque, para garantizar la sobrevivencia del grupo social. De ese modo los Dueños configuran un sistema de control del uso de los recursos naturales.

El monte es un espacio peligroso, pero si los seres humanos entran en él, cumpliendo con los rituales tradicionales, pidiendo permiso, solicitando lo necesario para vivir, los Dueños les guían y proveen lo necesario para satisfacer sus necesidades. En caso de transgresión, los infractores pueden sufrir las consecuencias en su salud y pueden inclusive alcanzar la muerte.

En las sociedades tradicionales amazónicas un factor identitario fundamental que parece ser norma indispensable del hombre es ser cazador. El prestigio, el estatus en el grupo social y la identidad cultural del hombre se funda en su habilidad para la caza. Es posible que estos valores estén cambiando en la actualidad por la influencia del mundo moderno que, cada vez más, impone valores del mundo urbano.

33 Palmera alta y corpulenta, de fruta comestible, de cuyo tallo se extrae el palmito.

34 Palma *Mauritia flexuosa*.

35 Nombre de la palmera, de sus frutos se obtiene un buen aceite.

36 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844-853 (C30 LA N4/C28LBN4).

San Antonio, San Borja, junio de 2001

DE LOS DIOSES

Narra Martha Contreras³⁷.

Dice que antes los dioses llegaron a la casa de las mujeres, las cuales dormían en fila.

Había un dios que tenía su mujer y dormía allá donde estaban las chicas. Dice que este dios les había hecho algo a las chicas. Porque al día siguiente después de levantarse vieron que al desaguar sus orines les salían por detrás y por delante, por ambos lados.

Las mujeres se enojaron mucho y metieron a los dos dioses a una montaña grande, donde había un hueco en una piedra y los enterraron ahí hasta que se pudrieron.

De los dioses, uno se salvó y se salió, el otro se quedó ahí hasta morir y cuando ya estaba puro gusano fueron a abrirle, las mujeres lo levantaron en una esterilla, lo llevaron al río y lo botaron ahí. Pero cuando lo botaron el dios apareció ahí y ya no estaba muerto, se paró en medio del río y los gusanos que él tenía se convirtieron en sardinas que hoy viven en el río.

37 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p 22 (C1/ LA/ N2).

DEL TIEMPO MÍTICO Y DE ORIGEN



Dios vino a la tierra y cambió al oso hormiguero y al quince kilos:

—Sus dientes largos van a ser sus uñas —les dijo el Señor.

Dios los cambió así, por eso ahora el oso bandera ya no tiene dientes, sólo tiene uñas largas y ya no puede comer a la gente (Feliciano Barberi). (atooms.com) (digitalcameraadventures.blogspot.com)



La madre cansada por la actitud del muchacho le dijo:

—Bueno, hijo ¡váyase!. —De pronto, el muchacho salió disparado hacia el monte transformado en anta (José Balderrama) Tapir o anta (scenicreflections.com)

San Borja, junio de 2001

EL DÍA DEL JUICIO

Narra Germán Caiti³⁸.

Este cuento de nuestros abuelos es del día del juicio y de cómo se salvaron sembrando semillas de malva.

Nuestros abuelos sembraron semillas de malva porque la malva tenía una raíz bien dura que no se podía arrancar fácilmente.

Cuando el juicio empezó y hubo una tormenta con fuertes vientos, ellos se agarraron de las raíces de malva para que el viento no se los llevara y los que se soltaban iban a dar al mar.

Dice que en ese tiempo, todos los árboles, los *motacuses*³⁹, todos venían cantando en la madrugada y donde amanecían ahí se quedaban.

Por acá, cerca del río Maniqui, casi no hay árboles como la *palma real*⁴⁰ y *el majo*⁴¹, porque dice que ellos pasaron más temprano y se quedaron donde les cogió el amanecer, arriba en la serranía.

Temprano, todos los árboles iban pasando cantando y donde amanecían ahí se quedaban.

38 Miembro del Gran Consejo Tsimán.RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: pp. 844-853 (C. /28/ L.B/ N° 4 Y C./30/ LA N° 4).

39 Palmera alta y corpulenta, de fruta comestible, de cuyo tallo se extrae el palmito.

40 Palma *Mauritia flexuosa*.

41 Nombre de la palmera, de sus frutos se obtiene un buen aceite.

Dice que antes había hartas chicas solteras, entonces la paraba, el murciélago, la cigüeña y otras aves visitaban a las chicas convertidas en personas (Melicio Tayo).



Cigüeña rescatando-mi-cultura-guaran.blogspot.com, Parabas (vagamundos.net)
Murciélago (vox.com.mx) vox.com.mx